



CONVENIO DE COLABORACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID, ESPAÑA Y LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARÍA (BRASIL)

La **UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID**, representada por su Rector, Dr. **Carlos Conde Lázaro**, con domicilio en la Avda. Ramiro de Maeztu, nº7, 28040 Madrid, España, en lo sucesivo **UPM**, y la **UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARÍA**, con domicilio en la Cidade Universitária “Prof. José Mariano da Rocha Filho”, Av. Roraima, 1000, Bairro Camobi, na cidade Santa Maria, RS, CEP: 97.105-900, representada por su Rector, D. **Paulo Afonso Burmann**, en lo sucesivo **UFSM**, acuerdan firmar el presente Convenio de Colaboración Internacional de conformidad con las siguientes cláusulas:

CLAUSULA 1 - OBJETO

El objeto del presente Convenio es establecer una amplia y mutua cooperación entre la **UPM** y la **UFSM**. Las Universidades en este documento declaran su intención de promover intercambios que sean de mutuo beneficio para sus instituciones. Se consideran aquí intercambios educativos, administrativos y académicos que incluyen pero no están limitados a:

- a) Intercambio de personal académico y estudiantil para propósitos de enseñanza e investigación en programas regulares y de extensión en diferentes áreas académicas así como programas de administración universitarios;
- b) Participación y coordinación en actividades tales como proyectos conjuntos de investigación, charlas, conferencias y seminarios en programas de corto y largo plazo;
- c) Cursos de distintos niveles y habilidades para docentes y estudiantes;
- d) Intercambio mutuo de información derivados de resultados de investigación, material académico y publicaciones.

CLAUSULA 2 - INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- a) Las partes que han firmado este convenio se comprometen a organizar el intercambio de estudiantes especificados en la Primera Cláusula para uno o dos semestres académicos. Se admitirán periodos de intercambio de mayor duración siempre que así se establezca en un Convenio Específico Adicional a este convenio. Ambas partes deben intercambiar el mismo número de estudiantes.
- b) Podrán participar en el intercambio aquellos estudiantes que se encuentren matriculados en alguna de las instituciones firmantes. Estos estudiantes deberán haber cursado al menos tres años completos o 180 ECTS de estudios universitarios.
- c) La institución de origen seleccionará a los estudiantes aptos para intercambio. Los candidatos deben cumplir los requisitos de matrícula de la institución anfitriona. La institución receptora se reserva el derecho a aceptar los candidatos. Ambas instituciones aprobarán el plan de estudios individual que seguirá el estudiante.
- d) Se otorgará a todos los estudiantes que participen en el programa de intercambio los mismos derechos de los que normalmente gozan los estudiantes matriculados en la institución de destino. Estos estudiantes deberán respetar las normas y regulaciones de institución receptora.





POLITÉCNICA



- e) El dominio de la lengua del país anfitrión debe ser suficiente para que cumplan las metas del intercambio.
- f) Los estudiantes que realicen un intercambio pagarán los gastos de matriculación en su institución de origen y quedarán exentos de este pago en la institución de destino. Los gastos adicionales, incluyendo la contratación de un seguro de asistencia médica por el periodo que dure la estancia, dependen de la reglamentación de la institución que los recibe y serán responsabilidad del estudiante de intercambio.
- g) El estudiante de intercambio es responsable de sus gastos de manutención durante el periodo de intercambio, incluyendo cualquier gasto universitario diferente de la matrícula.
- h) La institución receptora proporcionará a los alumnos aceptados una carta de admisión y proporcionará a la institución de origen una certificación académica de los resultados finales obtenidos por los estudiantes una vez concluido el intercambio.

CLAUSULA 3 - INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO Y ADMINISTRATIVO

- a) Cualquiera de las instituciones firmantes propondrá a la otra los candidatos a participar en el programa de intercambio. Se otorgará a todo el personal académico o administrativo que participe en el programa de intercambio los mismos derechos de los que normalmente gozan sus homólogos. Los participantes en el intercambio deberán respetar las normas y regulaciones de institución receptora.
- b) La institución receptora proveerá a los participantes de una carta de admisión y lo notificará a la institución de origen.
- a) Las instituciones se comprometen a facilitar el acceso a los servicios de la institución, así como, a proporcionar las condiciones de trabajo apropiadas.
- c) Los participantes en el intercambio deberán responsabilizarse de contratar un seguro médico y de accidentes para el periodo que dure el intercambio.
- d) El personal administrativo y académico en intercambio es responsable de todos los gastos en que incurra durante el periodo de intercambio.
- e) No se cobrarán cuotas de matrícula. Costos adicionales, incluyendo cualquier servicio social, dependiendo de los reglamentos de la institución receptora.
- f) El personal académico y administrativo visitante no se convierte en empleado de la institución anfitriona.

CLAUSULA 4 - IMPLEMENTACIÓN

Los detalles para la implementación de cualquier actividad particular de colaboración que resulte de este Convenio, serán formalizados en Acuerdos Bilaterales y planes de trabajo debidamente aprobados y conectados a este Convenio de Colaboración Internacional. Estos instrumentos están sujetos a la disponibilidad de recursos de las partes.

Los Acuerdos Bilaterales deberán contener, como mínimo, las siguientes informaciones:

- a) Identificación del objeto a llevar a cabo.
- b) Metas a conseguir.
- c) Etapas o fases de ejecución.
- d) Plan de implementación de recursos financieros, cuando sea de aplicación.





POLITÉCNICA



- e) Cronograma de desembolsos, cuando sea de aplicación.
- f) Previsión del inicio y fin de ejecución del proyecto específico, así como de la realización de los pasos o fases programados.

CLAUSULA 5 - DURACIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio de Colaboración Internacional tendrá una vigencia de cinco años desde el día de la firma.

CLAUSULA 6 - TERMINACION

Este Convenio de Colaboración Internacional podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de las partes siempre que la otra parte sea informada por escrito con al menos treinta días de antelación. Las actividades en proceso acordadas por Acuerdos Bilaterales no se verán afectadas y deberán en consecuencia ser completadas aún cuando haya denuncia por una de las partes.

CLAUSULA 7 - PUBLICACIÓN

El extrato del presente acuerdo se publicará por la **UFSM** en su Boletín de Acuerdos, siendo la publicación condición indispensable para su efectividad.

CLAUSULA 8 - IMPUGNACION

Las dos partes solucionarán cualquier duda o controversia sobre el presente Convenio por medio de negociación directa. Si no se logra un acuerdo por negociación directa entre las dos partes, se tratará de negociar a través del arbitraje. La **UPM** elegirá un árbitro, la Universidad Federal de Santa María (Brasil) elegirá otro árbitro y el tercero será elegido de común acuerdo.

Leído el presente documento, firman el presente Convenio de Colaboración Internacional en dos copias con el mismo contenido y validez.

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

Prof. Dr. Carlos Conde Lázaro
Rector

UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA

Prof. D. Paulo Afonso Burmann
Rector

Fecha: 21 de ENE. 2015 de 2014

Fecha: 22 de dezembro de 2014



CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE POLITÉCNICA DE MADRID, ESPANHA E A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (BRASIL).

A **Universidade Politécnica de Madrid**, representada pelo seu Reitor, Dr. **Carlos Conde Lázaro**, localizada na Avda. Ramiro de Maeztu, nº7, 28040 Madrid, Espanha, adiante denominada **UPM**, e a **Universidade Federal de Santa Maria**, localizada na Cidade Universitária "Prof. José Mariano da Rocha Filho", Av. Roraima, 1000, Bairro Camobi, na cidade Santa Maria, RS, CEP: 97.105-900, representada pelo Reitor, Dr. **Paulo Afonso Burmann**, concordam assinar o presente Convênio de Colaboração Internacional conforme com as seguintes cláusulas:

CLÁUSULA 1- OBJETIVOS

O objetivo do presente convênio é estabelecer uma ampla e mutua cooperação entre a **UPM** e a **UFSM**. As universidades neste documento declaram sua intenção de promover intercâmbios que sejam de mutuo benefício para ambas às instituições. São considerados aqui intercâmbios educativos, administrativos e acadêmicos incluídos, mas que não estão limitados à:

- a) Intercâmbio de pessoal acadêmico e estudantil para propósitos de ensino e investigação em programas regulares de extensão em diferentes áreas acadêmicas assim como programas de administração universitária;
- b) Participação e coordenação em atividades tais como projetos conjuntos de investigação, conversas, conferências e seminários em programas de curto e longo prazo;
- c) Cursos de diferentes níveis e habilidades para docentes e estudantes;
- d) Intercâmbio mutuo de informação derivados de resultados de investigação, material acadêmico e publicações.

CLÁUSULA 2 - INTERCÂMBIOS DE ESTUDANTES

- a) As partes que assinaram este convênio se comprometem a organizar o intercâmbio de estudantes especificados na Primeira CLÁUSULA para um ou dois semestres acadêmicos. Serão admitidos períodos de maior duração sempre que seja estabelecido em um convênio específico adicional a este convênio. Ambas as partes devem intercambiar o mesmo número de estudantes.
- b) Poderão participar no intercâmbio aqueles estudantes que se estejam matriculados em alguma das instituições signatárias. Estes estudantes deverão ter cursado ao menos três anos completos ou 180 créditos de estudos universitários.
- c) A instituição de origem irá selecionar aos estudantes que estejam aptos para o intercâmbio. Os candidatos devem cumprir os requisitos de matrícula da instituição anfitriã. A instituição receptora se reserva a aceitar os candidatos. Ambas as instituições aprovarão o plano de estudos individual do estudante.
- d) Todos os estudantes que participem do programa de intercâmbio devem ter os mesmos direitos dos demais estudantes já matriculados na instituição de destino. Os estudantes deverão respeitar as normas e regulações da instituição receptora.

1



e) o domínio da língua do país anfitrião deve ser suficiente para que possam ser cumpridas as metas do intercâmbio.

f) Os estudantes que realizem o intercâmbio irão arcar com os gastos referentes a matrícula na universidade de origem e ficarão isentos de este pagamento na instituição de destino. Os gastos adicionais, incluindo a contratação do seguro de vida e de saúde durante o intercâmbio, dependem da instituição que os irá receber e serão responsabilidades do estudante de intercâmbio.

g) O estudante de intercâmbio é responsável de seus gastos de manutenção durante o período, incluindo qualquer gasto universitário diferente da matrícula.

h) A instituição receptora proporcionará aos alunos aceitos uma carta de aceite e proporcionará à instituição de origem um certificado acadêmico dos resultados finais obtidos por os estudantes uma vez que concluído o intercâmbio.

CLÁUSULA 3 - INTERCÂMBIO DE PESSOAL ACADÊMICO E ADMINISTRATIVO.

a) As instituições signatárias irão propor à outra os candidatos a participar no programa de intercâmbio. Será ortogado a todo pessoal acadêmico ou administrativo que participe no programa de intercâmbio os mesmos direitos dos que normalmente gozam os colegas. Os participantes do intercâmbio deverão respeitar as normas e regulações da instituição receptora.

b) A instituição receptora proverá aos participantes uma carta de aceite e os notificará à universidade de origem.

c) As instituições se comprometem a facilitar o acesso aos serviços da instituição, assim como, a proporcionar condições apropriadas de trabalho.

d) O pessoal administrativo e acadêmico em intercâmbio é responsável de todos os gastos durante o período de intercâmbio.

e) não serão cobradas parcelas de matrícula. Custos adicionais, incluindo qualquer serviço social, dependendo dos regulamentos da instituição receptora.

f) O pessoal acadêmico e administrativo visitante não se converterá empregado da instituição anfitriã.

CLÁUSULA 4- IMPLEMENTAÇÃO

Os detalhes para a implementação de qualquer atividade particular de colaboração que tenha resultado de este convenio, serão formalizados em acordos Bilaterais e planos de trabalho devidamente aprovados e conectados a este Convenio de Colaboração Internacional. Estes instrumentos estão sujeitos à disponibilidade de recursos das partes.

Os acordos Bilaterais deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- a) Identificação do objetivo levado à consideração.
- b) Metas a conseguir.
- c) Etapas ou fases de execução.

999 2



POLITÉCNICA



- d) Plano de implementação de recursos financeiros, quando aplicável.
- e) Cronograma de dispêndio, quando aplicável.
- f) Previsão do início e fim de execução do projeto específico, assim como da realização dos passos e fases programadas.

CLÁUSULA 5- DURAÇÃO DO CONVÊNIO

O presente Convênio de Colaboração Internacional terá uma vigência de cinco anos desde o dia de assinatura.

CLÁUSULA 6- RECISÃO

Este convênio de Colaboração Internacional poderá ser denunciado ou rescindido por qualquer uma das partes sempre que a outra parte seja informada por escrito com ao menos trinta dias de antecedência. As atividades em processo acordadas por os Acordos Bilaterais não serão afetadas e deverão em consequência ser completadas, mesmo quando haja desistência por uma das partes.

CLÁUSULA 7- PUBLICAÇÃO

O extrato do presente convênio será publicado pela **UFSM** no seu Boletim de Convênios, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.

CLÁUSULA 8- IMPUGNAÇÕES

As duas partes solucionarão qualquer dúvida ou contraversa sobre o presente Convenio por meio de negociação direta. Se não for alcançado um acordo por negociação direta entre as duas partes, será tratada uma negociação a traves de arbitragem. La **UPM** escolherá um árbitro, a **UFSM** escolherá outro árbitro e o terceiro será escolhido em um acordo entre as duas universidades.

Lido o presente documento, assinam o presente Convênio de Colaboração Internacional em duas cópias com o mesmo conteúdo e validade.

UNIVERSIDADE POLITÉCNICA DE MADRID

Prof. Dr. Carlos Conde Lázaro
Reitor

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA

Prof. Dr. Paulo Afonso Burmann
Reitor

Data: 21 ENE. 2015

Data: 22 de dezembro de 2014.



POLITÉCNICA



**CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL
ACUERDO BILATERAL
Para el curso/s académico/s 2014/15 – 2018/19**

Entre

Nombre de la Institución	UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
Coordinador Institucional <i>(nombre, dirección, tlfno, e-mail)</i>	Prof. D. Narciso García Santos. c/ Ramiro de Maeztu, 7. 28040 Madrid. Spain. ☎ : +34 91 336 6148 ☎ : +34 91 336 3664 ✉ : noemi.garcia@upm.es
Coordinador de la Escuela/ Facultad en la UPM <i>(nombre, centro, dirección, tlfno, E-mail)</i>	Prof. Rosa María Benavente León Subdirectora de Alumnos y Relaciones Internacionales E.T.S.I Agrónomos Avda. Complutense, s/n - Ciudad Universitaria 28040 Madrid. España ✉ : subdirector.ari.agronomos@upm.es ☎ : +34 91 336 5807 ☎ : +34 91 5434879

y

Nombre de la Institución	UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARÍA
Coordinador Institucional <i>(nombre, dirección, tlfno, E-mail)</i>	Prof. José Fernando Schlosser Coordenador do Laboratório de Agrotecnologia Diretor do Núcleo de Ensaio de Máquinas Agrícolas Avenida Roraima 1000, Centro de Ciências Rurais - Universidade Federal de Santa Maria (UFSM); Cidade Universitária - Santa Maria, RS; CEP: 97.105-90 ☎ : +55 (55) 3220 8850; ☎ : +55 (55) 3220 8175 E-mail: josefernandoschlosser@gmail.com
Coordinador del Departamento <i>(nombre, centro, dirección, tlfno, E-mail)</i>	Prof. Manoel de Araújo Sousa Júnior Núcleo de Geotecnologias (Deptº Engenharia Rural) Avenida Roraima 1000, Centro de Ciências Rurais - Universidade Federal de Santa Maria (UFSM); Sala 219, Prédio 44B Cidade Universitária - Santa Maria, RS; CEP: 97.105-900 ☎ : +55 (55) 3220-6128; E-mail: manoel@ufsm.br

Las instituciones trabajarán según los principios del Acuerdo de Cooperación Internacional número:..... firmado entre las dos instituciones la UPM y la UNSAM. Ambas instituciones se comprometen a no enviar más estudiantes, profesores, y PAS de los pactados en este acuerdo. En caso de que cualquiera de las actividades programadas se modificaran este acuerdo se deberá renovar con las nuevas características.

MOVILIDAD DE ESTUDIANTES PARA REALIZAR ESTANCIAS DE ESTUDIO

Área <i>nombre</i>	Nivel			Números Totales		
	Grado	Post-grado	Doctorado	Estudiantes	Meses	Total meses
Ingeniería Agroambiental						
Ingeniería y Ciencia Agronómica	x	x	x	4	6	24
Ingeniería Alimentaria						
Biotecnología						





POLITÉCNICA

MOVILIDAD DE PROFESORES



Área	Categoría Académica	Números Totales		
		Profesores	semanas	Horas por semana

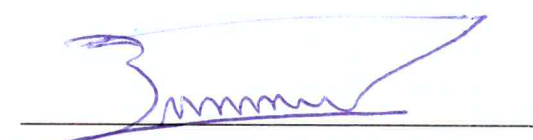
Firmas de los coordinadores legales de cada una de las instituciones:

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA



Prof. D. Narciso García Santos
Vicerrector de Relaciones Internacionales



Paulo Afonso Burmann
Reitor da Universidade Federal de Santa Maria

Coordinador la Escuela/Facultad en la UPM

Coordinador del Centro de Estudios



Prof. D^a. Rosa M^a. Benavente León
Subdirectora de Alumnos y Relaciones Internacionales



César Augusto Guimarães Finger
Assessor para Assuntos Internacionais da UFSM

(Responsable de las relaciones internacionales de la E:T.S.I.Agrónomos)

(Responsable de las relaciones internacionales)

Fecha: 04 Febrero 2015

Fecha: 22 de dezembro de 2014.



**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL
ACORDO BILATERAL
Para cursos acadêmicos 2014/15 - 2018/19**

Entre

Nome da Instituição	UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
Coordenador Institucional (nome, endereço, fone, e-mail)	Prof. D. Narciso García Santos. c/ Ramiro de Maeztu, 7. 28040 Madrid. Spain. ☎: +34 91 336 6148 ☎: +34 91 336 3664 E-mail: noemi.garcia@upm.es
Coordenador da escola/ Faculdade na UPM (nome, endereço, fone, e-mail)	Prof. Rosa María Benavente León Subdirector de Alumnos y Relaciones Internacionales E.T.S.T Agrónomos Avda. Complutense, s/n- Ciudad Universitaria E-mail: subdirector.ari.agronomos@upm.es ☎: +34 91 336 5807 ☎: +34 91 5434879

Nome da Instituição	UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
Coordenador Institucional (nome, endereço, fone, e-mail)	Prof. José Fernando Schlosser Coordenador do Laboratório de Agrotecnologia Diretor do Núcleo de Ensaios de Máquinas Agrícolas Avenida Roraima 1000, Centro de Ciências Rurais - Universidade Federal de Santa Maria (UFSM); Cidade Universitária - Santa Maria, RS; CEP: 97.105-90 ☎: +55 (55) 3220 8850; ☎: +55 (55) 3220 8175 E-mail: josefernandoschlosser@gmail.com
Coordenador do Departamento (nome, endereço, fone, e-mail)	Prof. Manoel de Araújo Sousa Júnior Núcleo de Geotecnologias (Deptº Engenharia Rural) Avenida Roraima 1000, Centro de Ciências Rurais - Universidade Federal de Santa Maria (UFSM); Sala 219, Prédio 44B Cidade Universitária - Santa Maria, RS; CEP: 97.105-900 ☎: +55 (55) 3220-6128; E-mail: manoel@ufsm.br

As instituições trabalharão segundo os princípios do Acordo de Cooperação Internacional número: assinado entre as duas instituições a UPM e a UNSAM. Ambas as instituições se comprometem a não enviar mais estudantes, professores, e PAS dos que foram acordados. Em caso de quaisquer das atividades programadas sejam modificadas, este acordo deverá ser renovado com as novas características.

DISPOSIÇÕES DE ESTUDANTES PARA REALIZAR INTERCAMBIAM DE ESTUDO

Área Nome	Nível			Números Totais		
	Grau	Pós-graduação	Doutorado	Estudantes	Meses	Total meses





POLITÉCNICA



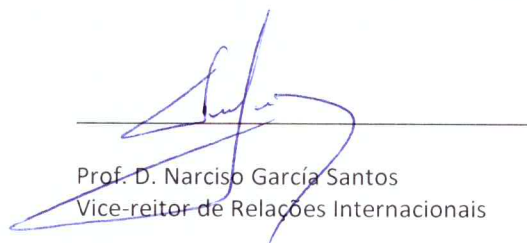
Ingeniería Agroambiental Ingeniería y Ciencia Agronómica Ingeniería Alimentaria Biotecnología	x	x	x	4	6	24
---	---	---	---	---	---	----

MOBILIDADE DE PROFESSORES

Área	Categoria acadêmica	Numeração Total		
		Professores	Semanas	Horas por semana

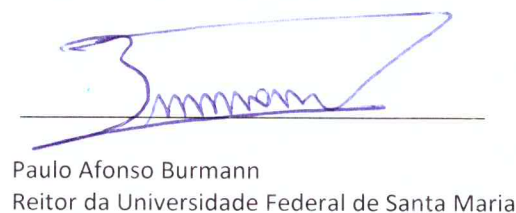
Assinaturas dos coordenadores legais de cada uma das instituições:

UNIVERSIDADE POLITÉCNICO DE MADRID



Prof. D. Narciso García Santos
Vice-reitor de Relações Internacionais

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA



Paulo Afonso Burmann
Reitor da Universidade Federal de Santa Maria

Prof. D^a. Rosa M^a. Benavente León
Subdiretora de Alunos e Relações Internacionais



(Responsáveis das relações internacionais da E:T.S.I.Agrónomos)



César Augusto Guimarães Finger
Assessor para Assuntos Internacionais da UFSM

Data: 04 Fevereiro 2015

Data: 22 de dezembro de 2014.